

# 翻译中的显化思维和方法

姜菲 董洪学

(燕山大学, 秦皇岛 066004)

**摘要:** 受/原著中心论0的影响, 翻译研究有一种以原著为中心, 忽视译文主体判别译文质量的倾向, 由此引发出/忠0与/不忠0、/信0与/不信0、/直译0与/意译0甚至/神似0与/形似0的争论。本文认为, 由于译出语到译入语的翻译过程是基于认知的显化加工过程, 译入语文本是译出语文化准则与译入语文化的融合; 显化是译出语同译入语之间语码转换的中介。显化翻译思维有助于消解/原著中心论0的束缚, 可以较好地处理译出语和译入语之间的语码转换。文章讨论显化翻译的基本理念、显化翻译视域中的译出语文本、显化对默认值的浮现、显化与语篇视点、显化与整合以及显化与文化准则等问题。

**关键词:** 显化; 默认值; 视点; 整合; 文化

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000-0100(2009)04-0106-4

## The Explicit Thinking and Methods in Translation

Jiang Fei Dong Hongxue

(Yanshan University, Qinhuangdao 066004, China)

The present translation study is still original text-based approach due to the great impact of the /text-centrism0. The main arguments lie in the relationship between faithfulness0 and /unfaithfulness0, /literal translation0 and /free translation0, /alike in appearance0 and /alike in spirit0. The present paper argues that the translation process from source language to target language is cognition-based explicit processing. The source language text is the convergence of the source linguistic rule and the target language culture. Explicitness is the media of code switching from target language to source language. Explicit translation thinking can not only help to break through the chain of /text-centrism0, but incorporate the code switching from source language to target language. The main issues of present paper include the brief introduction of basic translation concepts and the target language text from explicit translation perspective, discussion of explicitness as the emergence of default value, explicitness and the reference point, explicitness and conceptual blending, explicitness and cultural values.

**Key words:** explicitness, default value, reference point, conceptual blending, culture

### 1 显化翻译的基本理念

翻译并非译出语同译入语之间的简单语码转换。语篇由显性表达式和隐性表达式共同构成。忽略这两方面中的任何一方, 对语篇意义的理解都不完整。语言符号和表达形式本身是意义的引领者, 译出语文本文字表征结构的意义要经过译者的深层加工, 将显性表达和隐性表达显化, 将藏匿于译出语文本中文字壳体里面的意义挖掘出来, 使其在译入语中显化。文字符号的外显特征往往给人以错觉, 以为意义就在符号之内(汪立荣 2006)。其实, 意义不完全是文字符号表征的, 而是文字符号引导下的, 通过认知、文化、感情因素综合加工得出的。/显0是对原文意图之/显0, /化0是对原文结构、语境、背景文

化的整合; 不仅是对译出语表征结构的/化0, 而且是对译出语文字后面的认知冰山/化0。显化是翻译过程中编码选择的认知过程。其中, 包括逻辑、推理认知指导下的对译出语/化意0、/化境0、/化文化0。翻译过程中的反复推敲、字斟句酌、拆译和补足甚至再现生活形式, 无不是显化使然。

翻译评论家坚持的/形似0、/神似0或者/信0、/达0等评价标准, 实际上是译者的美好追求, /形似0、/神似0缺少不了显化这一必要途径。只有将译出语的文本动机正确地、完整地显化出来, 译入语文本标准才可能达到, 脱离显化谈/译文标准0必然迷失达到标准的路径。/信0、/达0、/雅0这些翻译传统概念, 或许可以这样理

解:把译出语文本显性表达与隐性表达经过概念整合、认知加工而显化为/信0;将译出语文本表征的逻辑与生活形式、隐含的认知逻辑,经过显化使其符合译入语文化标准为/达0;将译出语编码图式美、音韵美转化为译入语美的可接受范式,显化出来为/雅0。其实,翻译的/神似0、/信达雅0不完全在译入语的文字形式的表征中,还在人们的认知框架及文化准则中。显化既是由译出语到译入语的不可缺少的连接纽带,也是从译出语通向译入语的必由之路。翻译显化打破了把翻译视为原文的重现,译文质量的评价以译文与原文相似程度的/原著中心论0标准及由此引发的/意译0、/直译0之争。

## 2 显化与原文文本

/显化0翻译认为,无论是译出语还是译入语文本,通常都由显性(表征)表达和隐性(隐含)表达构成。翻译不仅关注译出语文本文字语码结构的特征,而且还关注文字语码中隐含的写作意图。从显化视角出发生成的译出语文本有以下隐性特点:文学文本有许多未定点和空缺,它们需要译者填补;这类文本具有/虚空维度0(朱狄1994),译者负有对原文文本虚空维度解读的责任。体现文学原文文本潜在意图的可能性要求译者去实现,原文文本的/图式化视域0、/图式化体貌0、/未定点0要求译者在译入语中显化。显化就是将原文文本意义的文化形态在译文中按照译文文化形态的可接受原则表达。译者对文学原文文本未定点的填充或对图式化体貌的再现是译者认知思维的过程,译者在原文文本文字符号引导下发现符号中的隐含意图,因此原文文本同译文文本的关系不是镜像关系。文学文本语际翻译要求译者不只是/用另一种语言解释某种语言符号0,而是将原文的知识、概念、意图、文化价值在译文中显化。

## 3 显化)))对默认值的浮现

Lakoff和Nebel认为,认知框架有无数槽孔(slots)(Lakoff1987: 116;Nebel1999: 326)。这些槽孔值一方面由语言符号表征,另一方面隐藏于语言文字中的语义值(汪立荣2006)。这就是说,语义值有隐性的一面,是人们记忆中的知识结构所包含的,可以激活的东西。默认值虽然不在话语中出现,但却被特定的语境激活于话语接受者的记忆中(王东风2000: 235),所以原文文本符号中隐匿的默认值是一种语义角色。在翻译中使用的增减法、对不可译的解释法,都是对原文文本默认值的挖掘与显化。默认值的显化与译者的经验、知识有关。原文文本认知框架和译文认知框架的默认值表现形式的非一致性说明/译文带有强烈评价成分与浓厚的感情色彩0(张美芳2005: 131),译者对原文文本默认值的显化处理必然带有其主观性。

翻译有时为了突出语境、文化因素,使译文增加可理解性,而增加补充说明,这种补充说明便是对原文语篇默认值的显化。例如:

<sup>1</sup> A tall man entered the room. He wore a tweed coat and a pair of hobnails // 译文:一个高个子男人走进屋子,他穿着苏格兰厚呢料上衣和一双钉着大头钉的鞋子)))一副当地农民的打扮。(宋天锡;黑体为作者所加,下同)

有时语篇里同一个词的默认值具有多值性。这就要求译者对多默认值采取变通方法进行显化处理。例如:

<sup>2</sup> ... yet as it sometimes happens that a person de2 parts his wife who is really deserving of the praises the ston2cutter carves over his bones who is a good Christian, a good parent, a good child, a good wife or a good husband who actually does have a disconsolate family to mourn his loss... (W. M. Thackeray, Vanity Fair). // 译文:不过偶尔也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒、慈爱的父母、孝顺的女儿、贤良的妻子、尽职的丈夫,他们家里的人也的确哀思绵绵的追悼他们。(杨必译)

译界高度评价杨必对萨克雷这段文字的翻译:用词精湛自如。从显化来看,杨必将 good 包含的多默认值作了恰当的显化处理,译成/虔诚的0、/慈爱的0、/孝顺的0、/贤良的0、/尽职的0,她探索到藏匿于 good 中的/默认值0,并将其显性地表征出来。被激活的认知框架总有一定数量的默认值,所以译者要将语义角色默认值、文化默认值作显化处理。译文字符的增、减,译文语篇的重新建构是对隐匿于语篇符号中的/共知语义0的处理(汪立荣2006)。这些处理就是翻译中的显化加工,如译者通过加字对/空白点填充0。有时,我们说译文/惟妙惟肖0、/如诗如画0,其中的精彩是对原文语篇默认值显化的结果;人们说/译者把原文挖得很深0的实质是译者通过符号增减,语篇建构等方法将原文语篇的默认值挖掘出来。因此,翻译技巧不只是工作行为,其本质包括译者对原文默认值实现显化的手段。译文质量的衡量往往涉及到符号量,不可以理解为单一的数量,要考虑到符号量是否超出引导意义的需要,显化处理的灵魂是译入语编码的认知激活功能。

## 4 显化与语篇视点

语篇是个整体视域,由若干视域框构成,引领视域突显的规则是/语篇视点0(熊沐清2001: 21)。译文中的语篇视点对视域有突显作用,引领阅读、思考和理解。例如:

» 他跳上岸,爱姑跟着,经过魁星阁下,向着魁志爷家走。朝南走过三十家门面,再转一个弯,就到了,早望见门口一列地泊着四只乌篷船。(鲁迅)// Chuang

jumped ashore and Aiku followed him. They passed the pavilion, and headed for Mr. Wei's house. After passing thirty houses on their way south, they turned a corner and reached their destination. Four boats with black awnings were moored in a row at the gate. (Hsun).

语篇中/他0和/爱姑0是语篇统领。译者依据统领形成一连串视点:/经过0、/向着0、/朝南0、转弯0、/到了0、/望见0。这一系列行为动作连贯为一个整体。而且原文语篇中只有/他0和/爱姑0,没有/他们0,但译文却出现They把原文隐含的视点在译文中显化出来。

人的心智认知图式包括心智认识参照点。人的认知参照点是概括图式中的突显。世界万物特点各异,对于观察者来说,就像满天星斗,最明亮醒目者视为参照点,不醒目的东西存在于醒目东西的身边,观察者可以通过醒目的东西找到接近它的那些不醒目的东西,这个理想化的概念便是/认知参照点模式0(王正元 2006: 113)。译者在译入语语篇显化出来的/时空视点0、/观念视点0、/心理视点0都具有心智空间认识连贯的本质,语篇视点对读者阅读、理解具有引领功能,译者对原文语篇的理解和译文语篇的结构常常在认知参照点的引领下进行。例如:

¼ Hair-  
Silver-gray  
Like stream stars  
Brows-  
Recurved canoes  
Quivered by the ripples blown by pain  
Her eyes-  
Mist of tears  
Condensing on the flesh below  
And her channeled muscles  
Are a cluster grapes of sorrow  
Purple in the evening sun  
Nearly ripe for worms

这首诗吸引我们的首先是突显的视点 Hair, Brows, eyes 统领下的图式。语篇的视点是图式化的突显,具有意义的统领功能。其译文鲜活地显化/鬓丝0/双眉0/两眼0三个视点,把诗作 Face 的图式勾勒出来:

鬓丝)))  
灰白惨淡,  
宛如星空泪光闪闪;  
双眉)))  
凄风中的独帆,  
在痛苦的涟漪中轻颤;  
她的两眼)))  
雾蒙蒙的,凝结成  
水珠儿,被夕阳

染成紫色,  
像快熟透的酸葡萄,  
留给贪嘴的醉汉。(范岳译)

## 5 显化与概念整合

翻译是认知整合原文文字表征和隐含的意义、语境和文化规则,并在译文中通过语言表达手段和技巧显化出来。翻译之所以复杂而不是简单的仿制与语码转换,就是因为翻译过程须要经历译者心智空间对输入信息的概念整合、加工,最后以译入语可接受准则的认知显化才生成。译者心智空间的概念整合过程是译文合理显化的基础,译文显化的东西必然是经历译者心智空间对输入信息加工后的产品。译者翻译中的显化手段与技能是概念整合的外在表现。译者概念整合的认知思维框架决定翻译显化手段与技能的运用。例如:

½ Before the Curtain  
William Thackeray

As the Manager of Performance sits before the curtain on the boards and looks into the Fair a feeling of profound melancholy comes over him in his survey of the bustling place. There is a great quantity of eating and drinking making love and jilting laughing and the contrary smoking cheating fighting dancing and fiddling there are bullies pushing about bucks ogling the women knaves picking pockets policemen on the lookout quacks (other quacks plague take them!) bawling in front of their booths and yokels looking up at the tinselled dancers and poor old rouged tumblers while the light-fingered folk are operating upon their pockets behind // 译文:领班的坐在戏台上幔子前面,对着底下闹哄哄的市场,瞧了半晌,心里不觉悲惨起来。市场上的人有的在吃喝,有的在调情,有的得了新宠就丢了旧爱:有的在笑,也有的在哭,还有在抽烟的,打架的,跳舞的,拉提琴的,诓骗哄人的。有些是到处横行的强梁汉子,有些是对女人飞眼儿的花花公子,也有扒儿手和到处巡逻的警察,还有走江湖吃十方,在自己摊子前面扯起嗓子嚷嚷(这些人偏和我同行,真该死!),跳舞的穿着浑身发亮的衣服,可怜的翻筋斗老头涂着两腮帮子胭脂,引得那些乡下佬睁着眼瞧,不提防后面就有三只手的家伙在掏他们的口袋。(杨必译)

译界对杨先生的译作给予高度评价。她将 Manager 译为/领班0,与/戏台0浑然一体,将 There is a great quantity 拆译成排比句/有的0、/有的0、/有的0、/还有0,将 there are... 拆译为递进句/有的0、/也有0、/还有0,接着把 tinselled dancers 译成/跳舞的穿着浑身发亮的衣服0,把 poor old rouged tumblers 译成/可怜的翻筋斗老头儿涂着两腮帮子胭脂0。可见,译者不仅用排比式建立语篇视

点,而且通过语篇视点聚焦出层次分明的视域,给读者呈现出/闹哄哄的场面0。这是译者把/闹哄哄的市场0中每个视域内含的本质的东西显化成视域图景。显化是对隐舍的升华,译者经过概念整合,突现译文语篇整体显化的效果。他不为原文文字所累,打破原著中心论,在概念整合基础上,通过显化手段,实现从译出语到译入语的完美过渡。当然,译者对原文文本语码转换中的显化不可避免地带有对原文文本解读的主观性,在显化原文文本意义时,原文文本的/未定点0有些总会被译者的不完全经验所模糊,但显化允许译者把自己的经验和文本希望传达的东西连接起来。一个文学文本译本认知框架是原文认知框架的仿制,但决不是原文的镜像制品,而显化是实现有效仿制的途径,显化可以创造出译文的图式化体貌,激活读者认知概念框架而产生对文本的理解。

## 6 显化与文化准则

不能把翻译看成简单的文字编码转换,翻译是文化的转换,是两套不同系统的相遇和冲撞。文化转换、系统冲撞不可回避。处理译出语文化里各种各样/准则0跟译入语文化/准则0之间的差异,体现翻译具有引入外来文化元素、丰富译入文化的社会功能,是译者的责任。翻译过程是译者对外来文化元素/化0的过程,/化0并不是去掉,而是吸收。但是由于译者存在主观性,翻译牺牲某些译出语文化/准则0,打破某些译入语文化/准则0,也是必然的(Toury 1978: 88-98)。译者对译出语文化/准则0处理的思维方法是/化0,将其译出是/显化0。对译出语文化的/显化0不是照搬,照搬来的译出语文化在译入语中也不可能显化。译者要以译入语文化规则对译出语文化规则加以整理,在译入语文化规则中引入译出语文化元素,体现为将译出语文化/化0出而融入译入语文本。大凡译得好的文本,都会表现出译者对译出语文化/准则0/化0的功夫,特别是在中西成语翻译中,对译出语文化之/化0的体现尤为明显。上文所举杨必的译例,充分体现杨必先生在翻译中对译出语文化/准则0显化的功夫。

## 7 结束语

用显化论阐释翻译似乎是个新课题。其实,翻译中显化的本质是认知理念,这在我国译界早有发端,并非是西方学者的专利。严复早就提出/此在译者将全文神理融合于心,则下笔抒词,自善互备0。/融合于心0的理念是认知的,同今天西方认知语言学家 Fauconnier (1994, 1997, 2002)的/心智空间0认知论有许多相似之处。钱钟书认为文学的最高标准是/化0,把作品从一国文字变成另一国文字,既不能因语文习惯差异而露出牵强的痕迹,

又能完全保存原有的风味,那就算得入于/化境0。这里的/化0可以说成体验,是概念在心智中的整合。/化境0可谓心灵之境,是认知的。翻译家傅雷在5论文学翻译书6中说,/愚对译事看法实甚简单:重神似而不重形似0。他在5高老头6重译本序中指出,/以甲国文字传递乙国文学所包含的那些特点,必须像伯乐相马,要得其精而忘其粗,再其内而忘其外0。这反映出傅雷不为原文表征字意所累的翻译思想。

## 参考文献

- 宋天锡. 英汉互译实用教程 [M]. 北京: 国防工业出版社, 2000
- 汪立荣. 隐义显译与显义隐译及其认知的阐释 [J]. 外语与外语教学, 2006(4).
- 王东风. 文化缺省与翻译补偿 [A]. 郭建中. 文化与翻译 [C]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2000
- 王正元. 语篇视点的认知分析 [J]. 四川外语学院学报, 2006(2).
- 王志宏. 重译/信、达、雅0 20世纪中国翻译研究 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2007.
- 熊沐清. 论语篇试点 [J]. 外语教学与研究, 2001(1).
- 张美芳. 翻译研究的功能途径 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005
- 朱狄. 当代西方艺术哲学 [M]. 北京人民出版社, 1994
- Fauconnier G. Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language [M]. Cambridge: Cambridge University, 1994
- Fauconnier G. Mapping in Thought and Language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Fauconnier G. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities [M]. New York: Basic Books, 2002
- Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things [M]. Chicago IL: University of Chicago Press, 1987.
- Nebe J. B. Frame-Based Systems [A]. In R. A. Wilson & F. C. Kei (eds). The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences [C]. Cambridge, MA: The MIT Press, 1999.
- Toury Gideon. The Nature and Roles of Norms in Literary Translation [A]. In Holmes, Lambert & Brock (eds). Literature and Translation: New Perspectives in Literature in Literary Studies [C]. Leuven: acco, 1978.